

24 (1969) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1969 Nr. 139

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst betreffende samenwerking bij het bestrijden van  
verontreiniging van de Noordzee door olie,  
met bijlage;  
Bonn, 9 juni 1969*

B. TEKST**Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution  
of the North Sea by Oil**

The Governments of  
the Kingdom of Belgium  
the Kingdom of Denmark  
the French Republic  
the Federal Republic of Germany  
the Kingdom of the Netherlands  
the Kingdom of Norway  
the Kingdom of Sweden  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Recognizing that grave pollution of the sea by oil in the North Sea area involves a danger to the coastal states,

Noting that the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization at its third extraordinary session in May, 1967, decided to include among the matters requiring study as a matter of urgency, inter alia,

“procedures whereby States, regionally or interregionally where applicable, can co-operate at short notice to provide manpower, supplies, equipment and scientific advice to deal with discharge of oil or other noxious or hazardous substances including consideration of the possibility of patrols to ascertain the extent of the discharge and the manner of treating it both on sea and land”,

Have agreed on the following:

**Article 1**

This Agreement shall apply whenever the presence or the prospective presence of oil polluting the sea within the North Sea area, as defined in Article 2 of this Agreement, presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

**Article 2**

For the purposes of this Agreement the North Sea area means the North Sea proper southwards of latitude 61° N, together with

- (a) the Skagerrak, the southern limit of which is determined by a line joining Skagen and Pater Noster Skären;
- (b) the English Channel and its approaches eastwards of a line drawn fifty nautical miles to the west of a line joining the Scilly Isles and Ushant.

## **Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la Mer du Nord par les hydrocarbures**

Les Gouvernements  
du Royaume de Belgique  
du Royaume du Danemark  
de la République française  
de la République fédérale d'Allemagne  
du Royaume des Pays-Bas  
du Royaume de Norvège  
du Royaume de Suède  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Reconnaissant qu'une pollution grave des eaux par les hydrocarbures dans la région de la Mer du Nord peut créer un danger pour les pays côtiers.

Constatant que le Conseil de l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale, lors de la troisième session extraordinaire au mois du mai 1967 a décidé d'inclure parmi les sujets à étudier d'urgence, entre autres:

„Procédures permettant aux Etats, à l'intérieur d'une même région ou d'une région à l'autre, de coopérer à bref délai pour procurer la main-d'oeuvre, les fournitures, le matériel et les avis scientifiques nécessaires à la lutte contre les effets des rejets d'hydrocarbures ou autres produits nocifs ou dangereux et possibilité d'organiser des patrouilles pour déterminer l'étendue de la pollution et la façon de la traiter sur mer et à terre”,

sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

Le présent Accord s'applique quand la présence ou la menace d'hydrocarbures polluant les eaux dans la région de la Mer du Nord, telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

### **Article 2**

Aux fins du présent Accord la région de la Mer du Nord signifie la Mer du Nord proprement dite au Sud du 61° de latitude Nord ainsi que:

- a) le Skagerrak limité au Sud par une ligne reliant Skagen au Pater Noster Skären;
- b) la Manche et ses entrées à l'Est d'une ligne tracée à une distance de 50 milles marins, à l'Ouest d'une ligne reliant les îles Scilly à l'île d'Ouessant.

## Article 3

The Contracting Parties consider that protection against pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement is a matter which calls for active co-operation between the Contracting Parties.

## Article 4

Contracting Parties undertake to inform the other Contracting Parties about

- (a) their national organisation for dealing with oil pollution;
- (b) the competent authority responsible for receiving reports of oil pollution and for dealing with questions concerning measures of mutual assistance between Contracting Parties;
- (c) new ways in which oil pollution may be avoided and about new effective measures to deal with oil pollution.

## Article 5

(1) Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of oil slicks in the North Sea area likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall inform that other Party without delay through its competent authority.

(2) The Contracting Parties undertake to request the masters of all ships flying their flags and pilots of aircraft registered in their countries to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:

- (a) all casualties causing or likely to cause oil pollution of the sea;
- (b) the presence, nature and extent of oil slicks on the sea likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

## Article 6

(1) For the sole purposes of this Agreement the North Sea area is divided into the zones described in the Annex to this Agreement.

(2) The Contracting Party within whose zone a situation of the kind described in Article 1 occurs, shall make the necessary assessments of the nature and extent of any casualty or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil floating on the sea, and the direction and speed of movement of the oil.

### Article 3

Les Parties contractantes estiment que la protection contre la pollution telle qu'elle est décrite à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord appelle la coopération active des Parties contractantes.

### Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à donner aux autres Parties contractantes les informations concernant:

- a) leur organisation nationale compétente en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
- b) l'autorité compétente chargée de recevoir les informations concernant la pollution par les hydrocarbures et de traiter des questions d'assistance mutuelle entre les Parties contractantes;
- c) les méthodes nouvelles en matière de prévention de la pollution par les hydrocarbures et les procédés nouveaux et efficaces en matière de traitement de la pollution.

### Article 5

(1) Chaque fois qu'une Partie contractante a connaissance d'un accident ou de la présence de nappes d'hydrocarbures dans la région de la Mer du Nord, susceptible de constituer une menace grave pour les côtes ou intérêts connexes d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes, elle doit informer sans délai cette ou ces autres Parties contractantes par l'intermédiaire de son autorité compétente.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à inviter les capitaines de tous les navires battant leur pavillon national et les pilotes d'avions immatriculés dans leurs pays, à signaler sans délai par les voies les plus rapides et les plus adéquates compte-tenu des circonstances:

- (a) tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution des eaux par les hydrocarbures;
- (b) la présence, la nature et l'étendue des nappes d'hydrocarbures flottant sur la mer susceptibles de constituer une menace grave pour la côte ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

### Article 6

(1) Aux seules fins du présent Accord la région de la Mer du Nord est divisée en zones telles qu'indiquées à l'Annexe du présent Accord.

(2) La Partie contractante dans la zone de laquelle une situation de la nature de celle décrite à l'Article 1<sup>er</sup> survient, fera les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures flottant sur la mer ainsi que la direction et la vitesse du mouvement des nappes d'hydrocarbures.

(3) The Contracting Party concerned shall immediately inform all the other Contracting Parties through their competent authorities of its assessments and of any action which it has taken to deal with the floating oil and shall keep the oil under observation as long as it is drifting in its zone.

(4) The obligations of the Contracting Parties under the provisions of this Article with respect to the zones of joint responsibility shall be the subject of special technical arrangements to be concluded between the Parties concerned. These arrangements shall be communicated to the other Contracting Parties.

(5) In no case shall the division into zones referred to in this Article be invoked as a precedent or argument in any matter concerning sovereignty or jurisdiction.

#### Article 7

A Contracting Party requiring assistance to dispose of oil floating on the sea or polluting its coast may call on the help of the other Contracting Parties, starting with those which also seem likely to be affected by the floating oil. Contracting Parties called upon for help in accordance with this Article shall use their best endeavours to bring such assistance as is within their power.

#### Article 8

Any Contracting Party which has taken action in accordance with Article 7 of this Agreement shall submit a report thereon to the other Contracting Parties and to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

#### Article 9

(1) This Agreement shall be open for signature by the Governments mentioned in the preamble from 9 June 1969.

(2) These Governments may become parties to this Agreement either by signature without reservation as to ratification or approval or by signature subject to ratification or approval followed by ratification or approval.

(3) Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

(4) This Agreement shall enter into force two months after the date on which six Governments have signed the Agreement without reservation as to ratification or approval or have deposited an instrument of ratification or approval.

(3) La Partie contractante intéressée devra informer immédiatement toutes les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de ces évaluations et de toute action entreprise pour lutter contre les hydrocarbures répandus; elle continuera à observer la progression des nappes d'hydrocarbures aussi longtemps que celles-ci dériveront dans sa zone.

(4) Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des dispositions du présent Article en ce qui concerne les zones dites de responsabilité commune, feront l'objet d'arrangements techniques entre les Parties intéressées. Ces arrangements sont communiqués aux autres Parties contractantes.

(5) En aucun cas la division en zones mentionnée au présent Article, ne sera invoquée, de quelque façon que ce soit, comme précédent ou argument en matière de souveraineté ou de juridiction.

#### Article 7

Une Partie contractante ayant besoin d'assistance pour lutter contre les hydrocarbures flottant sur la mer ou polluant ses côtes peut demander le concours des autres Parties contractantes, celles qui sont susceptibles d'être également affectées par ces hydrocarbures étant sollicitées en premier lieu. Les Parties contractantes dont le concours est demandé en vertu du présent Article devront faire tous les efforts possibles pour apporter ce concours.

#### Article 8

Toute Partie contractante qui a entrepris une action conformément à l'Article 7 du présent Accord devra en faire rapport aux autres Parties contractantes ainsi qu'à l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale.

#### Article 9

(1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements mentionnés au préambule, à partir du 9 juin 1969.

(2) Ces Gouvernements peuvent devenir parties au présent Accord, soit par signature sans réserve de ratification ou d'approbation, soit par signature sous réserve de ratification ou d'approbation suivie de ratification ou d'approbation.

(3) Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(4) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date à laquelle six Gouvernements l'auront signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou auront déposé un instrument de ratification ou d'approbation.

(5) For each Government which subsequently signs the Agreement without reservation as to ratification or approval, or ratifies or approves it, it shall enter into force two months after the date of its signature or of the deposit of its instrument of ratification or approval.

#### Article 10

(1) After this Agreement has been in force for five years it may be denounced by any Contracting Party.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify all the other Contracting Parties of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year after its receipt by the Government of the Federal Republic of Germany.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on this ninth day of June, 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany which shall transmit a duly certified copy to each of the other signatory Governments. This Agreement shall be registered with the United Nations in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

For the Government of the Kingdom of Belgium  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

(sd.) WALTER LORIDAN

For the Government of the Kingdom of Denmark  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

(sd.) K. KNUTH-WINTERFELT

For the Government of the French Republic  
Pour le Gouvernement de la République française

(sd.) FRANÇOIS SEYDOUX

For the Government of the Federal Republic of Germany  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

(sd.) WILLY BRANDT

For the Government of the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



(5) Pour chaque Gouvernement qui signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'approbation ou qui ratifiera ou approuvera, l'Accord entrera en vigueur deux mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

#### Article 10

(1) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes après l'expiration d'une période de cinq ans comptée à partir de la date à laquelle cet Accord entre en vigueur.

(2) La dénonciation s'effectue par une notification écrite adressée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Celui-ci notifie à toutes les autres Parties contractantes toute dénonciation reçue et la date de sa réception.

(3) Une dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le neuvième jour du mois de juin 1969 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dont une copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à tous les autres Gouvernements signataires. Le présent Accord sera déposé pour enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

For the Government of the Kingdom of Norway  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

(sd.) S. CHR. SOMMERFELT  
Subject to ratification

For the Government of the Kingdom of Sweden  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

(sd.) O. K. THYBERG

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et  
d'Irlande du Nord

(sd.) R. W. JACKLING

---

De Overeenkomst is voorts nog in overeenstemming met artikel 9, leden 1 en 2, ondertekend voor het Koninkrijk der Nederlanden op 31 juli 1969 onder voorbehoud van bekrachtiging.

---

**Annex***Description of the zones referred to in  
Article 6 of this Agreement*

The zones with the exception of the zones of joint responsibility are limited by lines joining the following points:

*Denmark*

55°03' N 8°22' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°10' N 2°15' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 57°48' N 10°57' E  
 57°44' N 10°38' E (Skagen)

*Germany*

53°34' N 6°38' E  
 54°00' N 5°30' E  
 54°00' N 2°40' E  
 55°10' N 2°15' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°03' N 8°22' E

*Netherlands*

51°32' N 3°18' E  
 51°32' N 2°06' E  
 52°30' N 3°10' E  
 54°00' N 2°40' E  
 54°00' N 5°30' E  
 53°34' N 6°38' E

*Norway*

61°00' N 4°30' E  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E

To be continued along the  
 Norwegian-Swedish border.

*Sweden*

57°54' N 11°28' E  
 (Pater Noster lighthouse)  
 57°48' N 10°57' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E

*United Kingdom*

61°00' N 0°50' W  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 52°30' N 3°10' E  
 51°32' N 2°06' E

To be continued along the  
 Norwegian-Swedish border.

The zones of joint responsibility are as follows:

1) *Belgium, France and United Kingdom*

Sea area between parallels 51°32' N and 51°06' N.

2) *France and United Kingdom*

The English Channel south-west of parallel 51°06' N to a line drawn between the points

49°52' N 07°44' W and  
 48°27' N 06°25' W.

## Annexe

Description des zones prévues à l'Article 6  
du présent Accord

Les zones à l'exception des zones dites de responsabilité commune, sont limitées par les lignes reliant les points suivants:

*Le Danemark*

55°03' N 8°22' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°10' N 2°15' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 57°48' N 10°57' E  
 57°44' N 10°38' E (Skagen)

*Les Pays-Bas*

51°32' N 3°18' E  
 51°32' N 2°06' E  
 52°30' N 3°10' E  
 54°00' N 2°40' E  
 54°00' N 5°30' E  
 53°34' N 6°38' E

*La Suède*

57°54' N 11°28' E  
 (Pater Noster phare)  
 57°48' N 10°57' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E

A continuer conformément à la frontière entre la Norvège et la Suède.

Les zones dites de responsabilité commune, sont fixées comme suit:

1) *Belgique, France et Royaume-Uni*

La région de la mer entre les parallèles 51°32' N et 51°06' N.

2) *France et Royaume-Uni*

La Manche au sud-ouest du parallèle 51°06' N jusqu'à une ligne reliant les points

49°52' N 07°44' O et  
 48°27' N 06°25' O.

---

*L'Allemagne*

53°34' N 6°38' E  
 54°00' N 5°30' E  
 54°00' N 2°40' E  
 55°10' N 2°15' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°03' N 8°22' E

*La Norvège*

61°00' N 4°30' E  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E

A continuer conformément à la frontière entre la Norvège et la Suède.

*Royaume-Uni*

61°00' N 0°50' O  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 52°30' N 3°10' E  
 51°32' N 2°06' E

C. VERTALING**Overeenkomst betreffende samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie**

De Regeringen van  
het Koninkrijk België  
het Koninkrijk Denemarken  
de Bondsrepubliek Duitsland  
de Franse Republiek  
het Koninkrijk der Nederlanden  
het Koninkrijk Noorwegen  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland  
het Koninkrijk Zweden,

Erkende dat ernstige verontreiniging van het zeewater door olie in de Noordzee gevaren voor de kuststaten met zich brengt,

Gelet op het door de Raad van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie tijdens zijn derde buitengewone zitting in mei 1967 genomen besluit tot de onderwerpen die dringend een nadere bestudering behoeven mede te rekenen:

„Procedures, waardoor Staten, hetzij regionaal hetzij interregionaal, vrijwel onmiddellijk kunnen samenwerken voor het beschikbaar stellen van arbeidskrachten, voorraden, materieel en wetenschappelijke adviezen ter bestrijding van de gevolgen van het lozen van olie en andere schadelijke en gevaarlijke stoffen, alsmede de mogelijkheid tot het instellen van patrouilles ter vaststelling van de omvang van de verontreiniging en van de wijze van bestrijding, zowel te land als ter zee”,

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

Deze Overeenkomst is van toepassing zodra de aanwezigheid of de te verwachten aanwezigheid van het zeewater verontreinigende olie, zich voordoende in het Noordzeegebied zoals dit is omschreven in artikel 2 van deze Overeenkomst, een ernstig en onmiddellijk gevaar betekent voor de kust of voor daarmee verbandhoudende belangen van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen.

**Artikel 2**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder het Noordzeegebied verstaan de eigenlijke Noordzee ten zuiden van de 61ste Noorderbreedtegraad, met inbegrip van

- (a) het Skagerrak, waarvan de zuidelijke begrenzing wordt bepaald door een denkbeeldige lijn die Skagen verbindt met Pater Noster Skären;

- (b) het Kanaal en zijn toegangen ten oosten van een denkbeeldige lijn, getrokken op vijftig zeemijlen ten westen van de denkbeeldige lijn, die de Scilly-eilanden verbindt met Ouessant.

#### Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van oordeel dat bescherming tegen de in artikel 1 van deze Overeenkomst omschreven verontreiniging hun daadwerkelijke onderlinge samenwerking vraagt.

#### Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot het verstrekken van inlichtingen aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen betreffende:

- a) hun nationale organisatie voor de bestrijding van verontreiniging door olie;
- b) de bevoegde autoriteit belast met het ontvangen van rapporten betreffende verontreiniging door olie en met de behandeling van vraagstukken betreffende de onderlinge hulpverlening tussen de Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) nieuwe methoden ter voorkoming van verontreiniging door olie en nieuwe doeltreffende maatregelen ter bestrijding van die verontreiniging.

#### Artikel 5

(1) Zodra een Overeenkomstsluitende Partij kennis neemt van een ongeval dat of van de aanwezigheid van een zich op het Noordzeepoppervlak bevindende olielaag die een ernstige bedreiging kan vormen voor de kusten of de daarmee verbandhoudende belangen van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen, licht zij onverwijld die andere Overeenkomstsluitende Partij(en) in bij monde van haar bevoegde autoriteit.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de gezagvoerders van alle onder hun vlag varende schepen en alle gezagvoerders van in hun land geregistreeerde vliegtuigen te verzoeken onverwijld, langs de onder de omstandigheden snelste en meest geschikte wegen, mededeling te doen van:

- (a) alle ongevallen die verontreiniging van de zee door olie veroorzaken of dit vermoedelijk zullen doen;
- (b) de aanwezigheid, aard en uitgestrektheid van olielagen, die een vermoedelijk gevaar kunnen opleveren voor de kust of de daarmee verbandhoudende belangen van een of meer der Overeenkomstsluitende Partijen.

## Artikel 6

(1) Enkel ten behoeve van deze Overeenkomst is de Noordzee verdeeld in zones, die zijn omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst.

(2) De Overeenkomstsluitende Partij in wier zone een situatie ontstaat als omschreven in artikel 1, verzamelt de nodige gegevens betreffende de aard en de omvang van het ongeval, of, indien zulks ter zake is, betreffende de soort en de geschatte hoeveelheid van de op zee drijvende olie, benevens de richting en de drijfsnelheid van de olie.

(3) De hierbij betrokken Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen door bemiddeling van hun bevoegde autoriteiten op de hoogte van de door haar verzamelde gegevens en van elke door haar ondernomen actie ter bestrijding van de drijvende olie; zij houdt de drijvende olielagen onder observatie zolang deze zich in haar zone bevinden.

(4) De verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen ingevolge de bepalingen van dit artikel, voor zover zij betrekking hebben op zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid, vormen het onderwerp van tussen de betrokken partijen te sluiten bijzondere technische overeenkomsten. Deze overeenkomsten zullen aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen worden medegedeeld.

(5) In geen geval kan de in dit artikel genoemde verdeling in zones op enigerlei wijze worden aangevoerd als precedent of argument ter zake van soevereiniteit of jurisdictie.

## Artikel 7

Een Overeenkomstsluitende Partij die assistentie nodig heeft bij het bestrijden van op zee drijvende of haar kusten verontreinigende olie kan een beroep doen op de andere Overeenkomstsluitende Partijen, te beginnen met diegenen, die eveneens door de drijvende olie worden bedreigd. De krachtens dit artikel ter assistentie geroepen Overeenkomstsluitende Partijen zullen alles doen om de hulp te verlenen waartoe zij bij machte zijn.

## Artikel 8

Elke Overeenkomstsluitende Partij die overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 handelend is opgetreden, is verplicht daarover verslag uit te brengen aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen en aan de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie.

## Artikel 9

(1) Deze Overeenkomst staat vanaf 9 juni 1969 open voor ondertekening door de in de preambule genoemde Regeringen.

(2) Deze Regeringen kunnen partij worden bij deze Overeenkomst hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, hetzij door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging of goedkeuring.

(3) De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland.

(4) Deze Overeenkomst treedt in werking twee maanden na de datum waarop zes Regeringen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring of hun akte van bekrachtiging of goedkeuring hebben nedergelegd.

(5) Voor elke Regering die nadien de Overeenkomst ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring of die nadien de Overeenkomst heeft bekrachtigd of goedgekeurd, treedt zij in werking twee maanden na de datum van haar ondertekening of de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring.

#### Artikel 10

(1) Deze Overeenkomst kan door elk der Partijen worden opgezegd na een tijdsverloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de datum van haar inwerkingtreding.

(2) De opzegging geschiedt door een schriftelijke kennisgeving, gericht tot de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die alle overige Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doet van elke door haar ontvangen opzegging en van de datum van ontvangst daarvan.

(3) Een opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de kennisgeving daarvan door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, de 9e juni 1969, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal toezenden aan alle andere ondertekenende Regeringen. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties zal dit Verdrag worden geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 8 en 9 van dit Tractatenblad.)*

**Bijlage***Omschrijving van de zones, bedoeld in artikel 6  
van deze Overeenkomst*

De zones, met uitzondering van de zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid, worden begrensd door denkbeeldige lijnen, die de volgende punten verbinden:

*Denemarken*

55°03' NB 8°22' OL  
 55°10' NB 7°30' OL  
 55°10' NB 2°15' OL  
 57°00' NB 1°30' OL  
 57°00' NB 6°40' OL  
 58°10' NB 10°00' OL  
 57°48' NB 10°57' OL  
 57°44' NB 10°38' OL (Skagen)

*Nederland*

51°32' NB 3°18' OL  
 51°32' NB 2°06' OL  
 52°30' NB 3°10' OL  
 54°00' NB 2°40' OL  
 54°00' NB 5°30' OL  
 53°34' NB 6°38' OL

*Zweden*

57°54' NB 11°28' OL  
 (Pater Noster vuurtoren)  
 57°48' NB 10°57' OL  
 58°10' NB 10°00' OL  
 58°54,5' NB 10°43' OL

Voort te zetten langs de  
 Noors-Zweedse grens.

*Duitsland*

53°34' NB 6°38' OL  
 54°00' NB 5°30' OL  
 54°00' NB 2°40' OL  
 55°10' NB 2°15' OL  
 55°10' NB 7°30' OL  
 55°03' NB 8°22' OL

*Noorwegen*

61°00' NB 4°30' OL  
 61°00' NB 2°00' OL  
 57°00' NB 1°30' OL  
 57°00' NB 6°40' OL  
 58°10' NB 10°00' OL  
 58°54,5' NB 10°43' OL  
 Voort te zetten langs de  
 Noors-Zweedse grens.

*Verenigd Koninkrijk*

61°00' NB 0°50' WL  
 61°00' NB 2°00' OL  
 57°00' NB 1°30' OL  
 52°30' NB 3°10' OL  
 51°32' NB 2°06' OL

De zones onder gezamenlijke verantwoordelijkheid zijn als volgt vastgesteld:

1) *België, Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk*

Het zeegebied tussen de breedtecirkels van 51°32' NB en 51°06' NB.

2) *Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk*

Het Kanaal ten zuidwesten van de breedtecirkel van 51°06' NB tot een denkbeeldige lijn tussen de punten

49°52' NB 07°44' WL en

48°27' NB 06°25' WL.



#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 9, lid 2.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 9, lid 4, in werking getreden op 10 augustus 1969 voor België, de Bondsrepubliek Duitsland, Denemarken, Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Zweden.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden en Noorwegen zullen zij ingevolge lid 5 van hetzelfde artikel in werking treden twee maanden na de nederlegging van de betreffende akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie onder meer wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Sib.* J 93. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Uitgegeven de eerste september 1969.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.